

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 13:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | (Wraz z drugą połową plemienia Manasses) Rubenici i Gadyci otrzymali już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz za Jordanem na wschodzie, gdy przydzielał im je Mojżesz, sługa JAHWE,* <sup>1)</sup>                         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Druga połowa plemienia Manasses otrzymała dziedzictwo od Mojżesza po wschodniej stronie Jordanu wraz z Rubenitami i Gadytami, gdy przydzielał im je Mojżesz, sługa JAHWE.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdyż z drugą <i>połową</i> Rubenici i Gadyci otrzymali już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz za Jordanem na wschodzie, jak przydzielał im Mojżesz, sługa PANA;                                                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdyż z drugą połową Rubenitowie i Gadytowie wzięli dziedzictwo swoje, które im dał Mojżesz za Jordanem na wschód słońca, jako im dał Mojżesz, sługa Pański;                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | z którym Ruben i Gad posiadli ziemię, którą im dał Mojżesz, sługa PANSKI, za rzeką Jordanu ku wschodniej stronie.                                                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Druga połowa pokolenia Manasses, a z nią Rubenici i Gadyci otrzymali swoje dziedzictwo, które Mojżesz im nadał na wschód za Jordanem: Mojżesz, sługa Pana, im dał:                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdyż połowa plemienia Manasses oraz Rubenici i Gadyci otrzymali już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz z tamtej strony Jordanu na wschodzie, gdy przydzielał im je Mojżesz, sługa Pana.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pierwsza zaś połowa plemienia Manasses, a z nim Rubenici i Gadyci wzięli już w posiadanie swe dziedzictwo, które dał im Mojżesz po drugiej stronie Jordanu na wschodzie, zgodnie z tym, co im wyznaczył Mojżesz, sługa JAHWE: |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Połowa plemienia Manasses, Rubenici i Gadyci otrzymali razem z innymi posiadłość, którą dał im Mojżesz za Jordanem, po stronie wschodniej, bo tę część wyznaczył im Mojżesz, sługa JAHWE:                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Druga połowa pokolenia Manassego, a z nią pokolenia Rubenitów i Gadytów otrzymały już swoje dziedzictwo, które dał im Mojżesz po wschodniej stronie Jordanu, według tego, jak im to wyznaczył Mojżesz, sługa Jahwe:           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А двом племенам і половині племені Манасії дав Мойсей, Рувимові і Гадові, на другій стороні Йордану на схід сонця. Дав їй Мойсей господний раб                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo wraz z nim, Reubenici i Gadydzi odebrali swoje dziedzictwo, które przydzielił im Mojżesz po drugiej stronie Jardenu, ku wschodowi; tak mianowicie, jak wyznaczył im Mojżesz, sługa WIEKUISTEGO.                            |

<sup>1)</sup> <x>40 32:33-42</x>; <x>50 3:8-17</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wraz z drugą połową tego plemienia Rubenici i Gadyci wzięli swoje dziedzictwo, które Mojżesz im dał po wschodniej stronie Jordanu, tak jak Mojżesz, sługa JAHWE, im dał, |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|